

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИИ**

Кафедра теории и практики перевода

ЗИКЕЕВ

Денис Александрович

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
КИНОЛЕНТЫ “RACE”/ «СИЛА ВОЛИ»)**

Дипломная работа

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой теории и практики перевода

Никитенко Татьяна Васильевна

Допущен к защите

«___» _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В.Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 71 страниц, 4 таблицы, 55 использованных источника, приложение А

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, КИНОТЕКСТ, АДАПТАЦИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ОТСЫЛКИ

Цель исследования – выявить особенности переводческих трансформации в процессе адаптации художественного аудиовизуального текста с учетом лингвокультурной специфики целевой зрительской аудитории.

Научная новизна исследования состоит в том, что перевод кинотекста фильма «Rise» на русский язык впервые подвергается лингвистическому анализу в рамках теории перевода.

Объект исследования – англоязычный художественный аудиовизуальный текст и его перевод на русский язык.

Предмет исследования – переводческая адаптация аудиовизуального текста с английского на русский язык.

В выпускной квалификационной работе использовались следующие **методы исследования**: метод лингвокультурного комментирования, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ.

Теоретическая значимость работы заключается в комплексном анализе способов достижения лингвокультурной адаптации при переводе кинотекста «Rise» на русский язык, который состоит в выявлении особенностей переводческих трансформации с учетом лингвокультурной специфики целевой зрительской аудитории.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования полученных выводов в курсе теории и практики перевода, стилистики, культурологии и лексикологии английского языка. Полученный нами опыт может использоваться для изучения перевода и адаптации других кинотекстов на разные языки.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассматриваются теоретические понятия, необходимые для исследования перевода кинотекста. Во второй главе выявляются переводческие трансформации, используемые при адаптации киноленты «Rise» на русский язык.

ABSTRACT

The graduation thesis contains 66 pages, 4 tables, 55 references, Appendix A AUDIOVISUAL TEXT, FILM TEXT, ADAPTATION, TRANSLATION TECHNIQUES, INTERTEXTUAL REFERENCES

The goal of research is to identify the features of translation techniques in the process of adapting a literary audiovisual text, taking into account the linguistic and cultural specifics of the target audience.

The scientific novelty of the study lies in the fact that the translation of the film "Race" into Russian is subjected to linguistic analysis within the framework of translation theory for the first time.

The object of the study is an English literary audio-visual text and its translation into Russian.

The subject of the study is the adaptation of an audio-visual text from English into Russian.

The following **research methods** were used in the graduation thesis: linguocultural commentary method, comparative analysis, contextual analysis.

The theoretical significance of the graduation thesis lies in a complex analysis of ways to achieve localization in translation the film "Race" into Russian, which consists in identifying the features of translation techniques, taking into account the linguocultural specifics of the target audience.

The practical significance of this study lies in the possibility of using the findings in the course of the theory and practice of translation, stylistics, cultural studies and lexicology of the English language. The experience we have gained can be used to study the translation and adaptation of other film texts into different languages.

Structure. The work consists of an introduction, two chapters, followed by conclusions, a conclusion and a list of references. The first chapter deals with the theoretical concepts necessary for the study of film text translation. The second chapter reveals the translation transformations used in the adaptation of the film "Race" into Russian.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца змяшчае 66 старонак, 4 табліцы, 55 выкарыстаных крыніцы, дадатак А

АЎДЫЯВІЗУАЛЬНЫ ТЭКСТ, КІНАТЭКСТ, АДАПТАЦЫЯ, ПЕРАКЛАДЧЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ІНТЭРТЭКСТУАЛЬНЫЯ АДСЫЛКІ

Мэта даследавання – выявіць асаблівасці перакладчыцкай трансфармацыі ў працэсе адаптацыі мастацкага аўдыёвізуальнага тэксту з улікам лінгвакультурнай спецыфікі мэтавай аўдыторыі гледачоў.

Навуковая навізна даследавання складаецца ў тым, што пераклад кінатэкста фільма "Race" на рускую мову ўпершыню падвяргаецца лінгвістычнаму аналізу ў рамках тэорыі перакладу.

Аб'ект даследавання – англамоўны мастацкі аўдыёвізуальны тэкст і яго пераклад на рускую мову.

Прадмет даследавання - перакладчыцкая адаптацыя аўдыёвізуальнага тэксту з англійскай на рускую мову.

У выпускной кваліфікацыйнай рабоце выкарыстоўваліся наступныя **метады даследавання**: метады лінгвакультурнага каментавання, супастаўляльны аналіз, кантэкстуальны аналіз.

Тэарэтычная значнасць работы заключаецца ў комплексным аналізе спосабаў дасягнення лінгвакультурнай адаптацыі пры перакладзе кінатэкста «Race» на рускую мову, які заключаецца ў выяўленні асаблівасцей перакладчыцкай трансфармацыі з улікам лінгвакультурнай спецыфікі мэтавай аўдыторыі гледачоў.

Практычнае значэнне дадзенага даследавання заключаецца ў магчымасці выкарыстання атрыманых высноў у курсе тэорыі і практыкі перакладу, стылістыкі, культуралогіі і лексікалогіі англійскай мовы. Атрыманыя намі досвед можа выкарыстоўвацца для вывучэння перакладу і адаптацыі іншых кінатэкстаў на розныя мовы.

Структура. Праца складаецца з уводзінаў, двух частак, якія суправаджаюцца высновамі, зняволенні і спісу выкарыстанай літаратуры. У першым раздзеле разглядаюцца тэарэтычныя паняцці, неабходныя для даследавання перакладу кінатэкста. У другім раздзеле выяўляюцца перакладчыцкія трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца пры адаптацыі кінастужкі "Race" на рускую мову.